

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

035700.62 Лингвистика  
Профиль «Перевод и переводоведение»

---

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему «Сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» в переводе с английского на русский язык».

Студент(ка) Н. В. Медведева

Руководитель к.ф.н., доцент Т.Г. Никитина

**Допустить к защите**

Заведующий кафедрой  
«Теория и практика перевода»,  
к.ф.н., доцент

С.М. Вопияшина

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г.

Тольятти 2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**  
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ  
Завкафедрой

\_\_\_\_\_  
С.М.Вопяшина  
(подпись)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение бакалаврской работы**

Студент Медведева Наталья Валерьевна

1. Тема «Сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» в переводе с английского на русский язык».
2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы 28 мая 2016г.
3. Исходные данные к дипломной работе: источник языкового материала: оригинал произведения Г.Д.Робертса «Шантарам», а также его перевод. Теоретической базой исследования являются работы таких учёных, как Арнольд И.В., Скребнев Ю.М., Знаменской Г.Н., Алексеева И.С., Гальперин А.И., Комиссаров В.Н., Влахов С., Флорин С.
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) специфика художественного текста; 2) анализ теоретических источников, посвящённых фоновой информации; 3) обзор литературного жанра «путешествие» и особенностей творческой манеры Г.Д. Робертса; 4) лингвостилистический анализ; 5) анализ способов передачи языковых реалий; 6) трансформационный анализ.
7. Дата выдачи задания « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель бакалаврской работы

\_\_\_\_\_  
Т.Г. Никитина

Задание принял к исполнению

\_\_\_\_\_  
Н.В. Медведева

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Тольяттинский государственный университет»

**ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ

Завкафедрой

С.М.Вопияшина

\_\_\_\_\_ (подпись)  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**

**выполнения бакалаврской работы**

Студентки Натальи Валерьевны Медведевой. по теме «Сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» в переводе с английского на русский язык»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	сентябрь 2015	сентябрь 2015		
Сбор материала по теоретической части	сентябрь–ноябрь 2015	сентябрь–ноябрь 2015		
Написание 1-ой главы	ноябрь 2015 – январь 2016	ноябрь 2015 –январь 2016		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	февраль 2016	февраль 2016		
Практическое исследование, анализ, описание	январь–март 2016	Май 2016		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	март–май 2016	Май 2016		
Предзащита работы	Июнь 2016	Июнь 2016		

Руководитель бакалаврской работы  
Задание принял к исполнению

Т.Г. Никитина  
Н.В. Медведева

## Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» в переводе с английского на русский язык».

Актуальность данной работы заключается в том, что при переводе художественных произведений происходит знакомство с национально-маркированной лексикой и фразеологией, теми единицами, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, поэтому перед переводчиком стоит сложная задача добиться эффективной межкультурной коммуникации, которая играет важную роль в художественных произведениях.

**Объектом** исследования выступают жанрово-стилистические характеристики романа «путешествие» Г. Робертса «Шантарам».

**Предметом** исследования является сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» в переводе с английского языка на русский.

Основной **целью** данного исследования являются описание переводческих трансформаций, позволяющих сохранить жанрово-стилистическое своеобразие романа Г. Д. Робертса в переводе с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены и решены следующие задачи:

1. провести обзор работ, посвящённых особенностям художественного текста;
2. проанализировать теоретические источники, посвящённые фоновой информации;
3. описать путешествие как литературный жанр, особенности творческой манеры Г.Д. Робертса ;
4. провести лингвостилистический анализ данного произведения;
5. проанализировать способы передачи языковых реалий;
6. провести трансформационный анализ романа «Шантарам».

**Теоретической базой** исследования являются работы таких учёных, как Арнольд И.В., Скребнев Ю.М., Знаменской Г.Н., Алексева И.С., Гальперин А.И., Комиссаров В.Н., Влахов С., Флорин С.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок, списка использованной литературы и списка источников материала, объем работы - 61 страница текста.

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Жанрово-стилистическое своеобразие художественного текста.....	6
1.1. Особенности художественного произведения .....	6
1.2. Фоновая информация в художественном тексте и определение реалии.....	11
1.3. Роман «путешествие» как литературный жанр и особенности творческой манеры Г.Д. Робертса в романе «Шантарам».....	13
1.4. Лингвостилистический анализ романа «Шантарам».....	17
Глава 2. Сохранение своеобразия романа Г.Д. Робертса «Шантарам» с английского языка на русский .....	31
2.1. Перевод реалий в произведении «Шантарам» .....	31
2.2. Трансформационный анализ перевода художественного произведения «Шантарам».....	36
Статистика.....	47
Заключение.....	48
Ссылки.....	51
Список использованной литературы.....	53

## Введение

В наше время поднимается вопрос о приобщении современного человека к мировой культуре, о приближении его уровня образованности к стандартам европейских стран, а также о владении им не менее чем двумя иностранными языками. Данная коммуникативная осведомлённость включает в себя умение в аудировании, грамотном чтении, письме и говорении. Лингвострановедческие знания заключаются в знании культуры жизни народа изучаемого языка. Все особенности жизни данного народа и его страны непременно находят отражение в языке этого народа. Перед переводчиком стоит важная задача не просто адекватно перевести текст, но и осуществить максимально эквивалентный перевод.

Данная дипломная работа посвящена проблемам сохранения фоновой информации художественного текста в переводе с английского на русский язык, лингвостилистическим особенностям художественного произведения «Шантарам», а также трансформационному анализу данного романа.

**Актуальность** данной дипломной работы состоит в том, что не проводилось каких-либо исследований творчества Грегори Дэвида Робертса. Стоит отметить, что роман «путешествие», в жанре которого написан «Шантарам», своеобразен, и ранее не было проведено его лингвостилистического и трансформационного анализов. Также актуальность данной работы заключается в том, что при переводе художественных произведений происходит знакомство с национально-маркированной лексикой и фразеологией, теми единицами, смысловое содержание которых трудно передать средствами другого языка, поэтому перед переводчиком стоит сложная задача добиться эффективной межкультурной коммуникации, которая играет важную роль в художественных произведениях.

**Объектом** исследования выступают жанрово-стилистические характеристики романа «путешествие» Г. Робертса «Шантарам».

**Предметом** исследования является сохранение жанрово-стилистического своеобразия романа Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» в переводе с английского языка на русский.

Основной **целью** данного исследования являются описание переводческих трансформаций, позволяющих сохранить жанрово-стилистическое своеобразие романа Г. Д. Робертса в переводе с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе обозначены и решены следующие задачи:

7. провести обзор работ, посвящённых особенностям художественного текста;
8. проанализировать теоретические источники, посвящённые фоновой информации;
9. описать путешествие как литературный жанр, особенности творческой манеры Г.Д. Робертса ;
10. провести лингвостилистический анализ данного произведения;
11. проанализировать способы передачи языковых реалий;
12. провести трансформационный анализ романа «Шантарам».

**Теоретической базой** исследования являются работы таких учёных, как Арнольд И.В., Скребнев Ю.М., Знаменской Г.Н., Алексеева И.С., Гальперин А.И., Комиссаров В.Н., Влахов С., Флорин С.

Исследование проводилось на **материале** оригинала произведения австралийского писателя Грегори Дэвида Робертса «Шантарам», а также на его переводе.

**Методы** исследования выбраны исходя из поставленных задач: лингвостилистический анализ, трансформационный анализ, метод сплошной выборки, статистический анализ.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что она может быть использована на занятиях по теории перевода, при написании курсовых работ по сходной тематике.

**Структура** работы представлена введением, двумя главами – теоретической и практической, заключением, списком использованной литературы.

Во введении обосновывается значимость и актуальность выбранной темы, указываются объект, предмет, цели, задачи и методы исследования.

В первой части рассматривается связь языка и культуры в художественном произведении, проблемы сохранения фоновой информации при передаче текста оригинала средствами переводного языка, а также приводятся определения таким терминам, как «художественный текст», «художественное произведение», «внетекстовая реальность», а также описываются особенности передачи единиц, содержащих фоновую информацию, с английского на русский язык.

Вторая глава посвящена творчеству Грегори Робертса, автора романа путешествие «Шантарам», а также лингвостилистическим особенностям и трансформационному анализу данного произведения.



## **Глава 1. Жанрово-стилистическое своеобразие художественного текста**

### **1.1. Особенности художественного произведения**

Художественным произведением называется единство формы и содержания. Содержание включает в себя тему, идею, художественный образ, конфликт. Каждый из этих элементов оформлен художественно. В свою очередь, форма состоит из сюжета, композиции, жанра, поэтических средств, которые наполнены содержанием.

Автором художественного произведения может быть человек, который профессионально занимается литературной деятельностью. С помощью слов автор описывает свои мысли, чувства, окружающий мир. Основной целью художественного произведения является выражение своих мыслей и взглядов, убеждение зрителей и вызывание у них реакции. Читателем является адресат.

Чаще всего художественное произведение обладает такими видами речи, как монолог, диалог и полилог.

Художественные произведения включают в себя такие жанры, как, путешествие, повесть, роман, стихотворение, проза.

При написании художественного произведения автор применяет такие типы речи, как описательный, повествовательный, рассудительный.

Важным отличием художественного произведения является то, что оно направлено на решение эстетических задач.

В этом виде произведений применяются разнообразные языковые средства: стилистические фигуры, средства художественной литературы, а также такие группы лексики, как жаргон, бранная лексика, диалекты.

Художественное произведение состоит из авторской, прямой, несобственно-авторской и несобственно-прямой речи.

Прямая речь изобилует разговорным стилем. Авторская речь отличается тем, что в ней преобладают книжно-письменные элементы. В

несобственно-авторской и несобственно-прямой, чаще всего, встречаются авторская речь и речь персонажей. Стоит отметить, что художественное произведение также включает в себя несколько подстилей: прозаический, поэтический, драматургический. Поэтому, можно сказать, что ни один другой стиль не обладает таким взаимодействием стилистических ресурсов. [Гальперин, 1970].

В. В. Виноградов отмечал: «...Понятие «стиля» в применении к языку художественной литературы наполняется иным содержанием, чем, например, в отношении стилей делового или канцелярского и даже стилей публицистического и научного... Язык художественной литературы не вполне соотносителен с другими стилями, он использует их, включает их в себя, но в своеобразных комбинациях и в преобразованном виде...»

Академик В.В. Виноградов, опираясь на труды Потебни, написал: Контент художественного текста имеет не одно значение, а несколько. Шеллинг отмечал, что истинное произведение искусства содержит бесконечное число замыслов, допуская тем самым бесконечное число толкований. Горнфельд А.Г. говорит о необходимости воспринимать произведение как одно целое: Бесспорно, что художественное произведение является одним целым, системой, элементами которой находятся в теснейшей связи друг с другом. [Горнфельд, ]

Понятие художественное произведение также может быть связано с таким термином, как имплицитная информация. Лингвисты включают в него следующие понятия: ситуация речевого общения, пресуппозиции, контекст, подтекст, аллюзии, каламбуры). [Старцева Е.О. , Лихачёва И.Ф., Мишин А.П.].

Подтекстом принято считать второй, невидимый смысл устного/письменного текста. Другими словами, подтекст - это имплицитный, скрытый смысл, который стоит наравне с эксплицитным смыслом в одном и том же речевом высказывании и который должен быть верно понят получателем информации. [Словарь литературных терминов, 2009-2015].

Имплицитная информация также может находиться в вертикальном контексте, под которым обычно понимают не ярко выраженную историко-филологическое сообщение, содержащееся в тексте. Типичными признаками вертикального контекста могут быть: аллюзии, символы, реалии, идиоматика, цитаты и так далее. Стоит отметить, что вертикальный контекст может содержать в себе ту имплицитную информацию, которая диктуется самим языком, но никак не отправителем текста. [Скребнев Ю.М. 2003]. То же самое случается с такими явлениями, как реалии, фразеологизмы и различная идиоматика. Все перечисленные лексические единицы связаны с таким понятием, как фоновая информация. Они словно окружены фоновыми обертонами, И. В. Гюббенет перечисляет список речевых ситуаций, требующих социологической оценки. Он согласен с тезисом об объективном характере скрытой информации, заключённой в языке. Национальная составляющая прослеживается в названиях определённых черт характера, внешности и манер людей, а также их внешний вид их одежды, жилья, бытовых предметов, пищи, окружающей среды, различных природных явлений, видов развлечений, общественной жизни, искусства, литературы и многое другое.

Следует добавить, что вертикальный контекст может полностью зависеть от отправителя сообщения, который формирует произведение так, чтобы оно содержало отсылку на какой-либо языковой, литературный, социальный и т. п. факт. Иными словами, отсылка ко вторичному тексту и вторичной ситуации. Типичным способом реализации такого контекста является аллюзия. И. С. Христенко определяет ее как стилистическую фигуру «преференциального характера, где в качестве денотатов выступают две ситуации: референтная ситуация, выраженная в поверхностной структуре текста и подразумеваемая ситуация, содержащаяся в совокупности общих фоновых знаний адресанта и адресата»<sup>1</sup>. [Христенко, 1992] Индикаторы аллюзии могут соотноситься как с филологической информацией (филологический вертикальный кон-текст), так и с реальной

действительностью прошлого или настоящего (социальный или событийный вертикальный контекст). [Арнольд, 2002] Аллюзии первого типа основываются на прототексте, которым обычно являются тексты произведений отечественной и зарубежной литературы, мифологические и фольклорные источники, пословицы, поговорки, афоризмы, различные цитаты (полные, сокращенные, пересказанные, деформированные и т. д.). Во втором случае основой является протореальность (протоситуация), связанная с событиями и фактами самой действительности. Такие аллюзии не сводятся к определенному текстовому первоисточнику, а соотносятся с явлениями и объектами бытия и нашими представлениями о них.

Таким образом, Тематическое поле подтекста позволяет почувствовать, воспринять, прочесть общий текст художественного произведения, т.е. понять его основную мысль, идею, эмоциональную тональность. Все признаки, которыми обладает художественное произведение (стилистические фигуры, средства художественной литературы, а также наличие диалектов, жаргона, бранной лексики и т.д.) можно увидеть в романе Г.Д. Робертса «Шантарам».

## 1.2. Фоновая информация в художественном тексте и определение реалий

Фоновой информацией называются такая социокультурная информация, которая характерна только для какой-то определённой нации или национальности, и которая была освоена их представителями, а затем отразилась в языке данной национальной общности.

Важно понимать, что это не только сведения, например, о повадках животных, живущих лишь в одной местности, или музыкальных предпочтений определённой этнической группы, или кулинарных рецептов блюд, хотя это также является важной составляющей фоновой информации, нужно понимать, что всё это сведения, находящиеся в самом языке, его словах и словосочетаниях.

Контент фоновой информации включает в себя те определённые факты из истории и государственного строя определённой национальной общности, географическое положение, отличающие черты материальной составляющей настоящего и прошлого этой общности. Иными словами, все то, что в переводе называют реалиями [Корнилов О.А. 2003, стр. 67].

Слово «реалия» образовалось от латинского прилагательного *realis*, -e, *realia* — «вещественный», «действительный», которое трансформировалось под влиянием таких же слов в существительное женского рода [Томахин Г.Д. 1997].

Согласно же словарным определениям, реалия есть «всякий предмет материальной культуры», «в классической грамматике разнообразные факторы... такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке», «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова». [Фёдоров А.В.].

Бархударов С.Г. определяет реалии как «... слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке». [Бархударов С.Г. 1975, стр. 95]

"варваризмы" - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита [Реформатский А.А. 1967, стр. 14]

В.С. Виноградов [Виноградов В.С. 2001, стр. 37] именует реалиями все необычные факты из истории из государственного устройства какой-то определённой национальной группы, а также особенности ее географического положения, предметы обихода прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, определяя их в разряд безэквивалентной лексики.

С. Влахов и С. Флорин [Влахов С.и Флорин С. 1980, стр. 6] рассматривают реалии, как специфическую категорию средств выражения, которая включает в себя лексические единицы, которые называют предметы, привычные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и которые несвойственны другому. Учёные утверждают, что при передаче реалий, нужен особый подход, по причине того, что у них нет чётких соответствий в других языках, а они являются обладателями национальных или исторических особенностей.

Краткая лингвистическая энциклопедия дает следующее определение реалиям: «Реалия...- предмет, понятие, явление характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, не встречающееся у других народов. Реалия - также слово, обозначающее такой предмет, явление, понятие; также словосочетание / обычно - фразеологизм, пословица, поговорка, присловие, включающее такие слова/» [Краткая лингвистическая энциклопедия 1975].

Национально-культурная семантика таких языковых единиц, встречающихся в произведении, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, непременно присутствующие в сознании

участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как носители страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном тексте. [Голуб И.Б.. 1997. Стр. 51]

### **1.3. Роман «путешествие» как литературный жанр и особенности творческой манеры Г.Д. Робертса в романе «Шантарам»**

Жанр «литературное путешествие» относится к художественной литературе, который обладает особенностями, возникновением и взаимодействием в литературе. «Литературное путешествие» как жанр, обладает предметом изображения, формой содержания, а также жанровым содержанием.

Основой романа «путешествие» является представление героя во время его пути, описание событий, происходящих с ним, впечатлений, его мыслей и описание его чувств.

В отличие от, например, научного или какого либо другого вида, информационный материал в данном жанре основан на художественной и философской модели автора.

Исследование развития жанра путешествия, его предмета изображения, жанрового содержания и формы является актуальным в настоящее время.

В романе «путешествие» находят отражение разнообразные стороны материальной и духовной жизни людей, лирические размышления автора об истории, культуре страны, зарисовки нравов и обычаев, типичные бытовые сцены.

а) Внешний план. Путешественник (главный герой) энергично познаёт наблюдает чужой мир, о котором позже рассказывает своим читателям (слушателям).

б) Внутренний план. Читатель (слушатель) перемещает своё внимание на чувства и переживания главного героя, нежели на внешние факторы самого путешествия.

В каждом путешествии, в большей или меньшей степени, встречаются три главных элемента: описательный, повествовательный элементы и рассуждение. [Бобылев Б.Г. 1987, стр. 22]

Грегори Дэвид Робертс – писатель из Австралии, известный благодаря своему роману «Шантарам». Робертс страдал героиновой зависимостью, в 1978 году был признан виновным в ограблении банка, из-за чего впоследствии был заключен в тюрьму сроком на 19 лет. Сбежав из неё в 1980, он отправился в Индию, чтобы скрыться от правосудия и прожил там 10 лет.

Робертс начал свою работу над романом «Шантарам», когда второй раз был заключён в тюрьму в 1990 году. Его рукописи дважды были уничтожены охранниками.

Автор рассказал, что когда его задержали во Франкфурте и посадили в тюрьму для террористов, то он поменял свои жизненные приоритеты. Ему хотелось в Австралию или Индию для того, чтобы начать новую жизнь. Его экстрадировали в Австралию, где он отбыл два года в одиночной камере, затем он получил новый срок за побег из страны. Он был освобождён в 1997 году. На тот момент он полгода писал «Шантарам».

По истечении тюремного срока Грегори смог закончить свою работу и отдать на публикацию «Шантарам». Перевод названия книги звучит как «Мирный человек», которое дала ему мама его близкого друга. Все персонажи из книги – вымышленные, но события, которые там описываются являются реальными.

Роман «Шантарам» был адаптирован для его экранизации. В 2015 году 13 октября вышло продолжение романа - «Тень горы» The Mountain Shadow.

Роман включает в себя два важных элемента: моральный и нравственный подтекст. Данное произведение может служить уроком. В ней



затронута тема добра и зла, на примере конкретного человека. Стоит отметить, что произведение затрагивает культурологический аспект. Индия глазами человека, который оказался там совершенно случайно и который полюбил эту страну всей душой. Параллельно с тем, как главный герой познаёт индийскую культуру, автор погружает читателя в ее нюансы и особенности, раскрывая при этом саму суть индийской жизни.

Действие романа перемежается описанием переживаний главного героя и философскими размышлениями. Персонажи часто излагают мысли в афористичной форме. При повествовании рассказчик использует и первое и третье лицо и, кажется, что он знает всё, но не момент действия.

Обычно в каждом путешествии встречаются все три элемента, отличаясь друг от друга только степенью.

Все сказанное о путешествиях, дающих на своих страницах реальный материал, может быть отнесено и к путешествиям, основанным на чистом вымысле.

Как было сказано ранее, в путешествии находят отражение разнообразные стороны материальной и духовной жизни людей, лирические размышления автора об истории, культуре страны, зарисовки нравов и обычаев, типичные бытовые сцены. Всё это автор подробно и ярко описывает в романе «Шантарам». Страна, где происходит действие романа, - это страна контрастов. Например, практически в самом начале своей повести описывает своё первое впечатление от увиденных трущоб на улице.

Автор в подробностях описывает людей, живущих там, их одежду, их внешность, их поведение.

*« И наконец я обратил внимание на то, что должен был заметить с самого начала, – эти люди были удивительно красивы: женщины, обмотанные ярко-алыми, голубыми и золотыми тканями, ходившие босиком среди этой тесноты и убожества с терпеливой, почти неземной грацией, белозубые мужчины с миндалевидными глазами и веселые дружелюбные дети с худенькими руками и ногами. Старшие играли вместе с малышами, у*

*многих на коленях сидели их маленькие братья и сестры».* [Г.Д. Робертс, 2015]

*«Сквозь открытые окна нашего потрепанного автобуса доносились запахи пряностей, благовоний, выхлопных газов и навоза – смесь могучая, но терпимая. Громкие голоса старались перекрыть льющуюся со всех сторон экзотическую музыку. Тут и там гигантские афиши рекламировали индийские кинофильмы. Их ненатурально яркие краски струились непрерывным потоком мимо наших окон.»* [Г.Д. Робертс, 2015]

#### **1.4. Лингвостилистические анализ романа «Шантарам»**

Далее в данной исследовательской работе будет приведён стилистический анализ текста романа. Это необходимо для более полного понимания стилистических особенностей текста.

Лингвостилистический анализ художественного произведения раскрывает связь между содержанием и средствами выражения, которые его передают.

Роман Робертса «Шантарам» является первой работой писателя. В нём есть всё, что интересно современному человеку: деньги, секс, страсть, карьера, предательства, мечты. В нём показано и всё то, на что способен человек, чтобы сделать мечту реальностью.

Произведение имеет насыщенный лексический состав. Важную роль в романе занимают единицы, которые являющиеся неотделимой частью художественного произведения.

Существует множество классификаций реалий. В данной дипломной работе будет показана наиболее подробная классификация, авторами которой являются болгарские учёные С. Флорин и С. Влахов. А также классификации В.С. Виноградова и А.А. Реформатского.

В классификации Влахова и Флорина национально-маркированные единицы подразделяются на следующие деления: предметное и местное. В

состав первого входят такие реалии как: этнологические и географические. Например, денежные единицы, меры, обиход, трудовая деятельность и т.д. Помимо этого, в состав предметного деления входят такие тематики, как государственное устройство, единицы, связанные с военной отраслью, политические деятели и т.д. Местное деление включает в себя такие национально-маркированные единицы, которые находятся в области одного языка и в области пары языков. В области одного языка существуют единицы, которые можно разделить на три группы: национальные, локальные, а также микроединицы. В области одного языка также существуют чужие реалии, разделённые на интернациональные и региональные. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

Если говорить о реалиях в области пары языков, то они классифицируются на внутренние и внешние.

1. Группа своих реалий включает в себя свои исконные слова языка. Например, в русском языке, это «лапоть», «горшок», «утка», «ангел»; в английском языке, хиит (heath --пустошь, болотистая местность, поросшая вереском), эль и т.д. [Влахов, Флорин, 1986].

2. В состав группы чужих реалий входят либо заимствованные из другого языка слова, либо слова-кальки, то есть дословные переводы иноземных названий объектов, либо это могут быть реалии, переведённые с помощью транскрипции. Примерами чужих реалий могут служить румынское слово «брынза» в русском языке, американское «бизнес» - в русском и болгарском, русское «спутник» - практически во всех европейских языках и т. п. [С. Влахов, С. Флорин 1986].

В области пары языков национально-маркированная лексика рассматривается с точки зрения перевода.

1. Внешние реалии одинаково чужды обоим языкам; например, фиорд внешняя реалья для русского, болгарского или любого другого, за исключением норвежского языка. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

2. Внутренние реалии – лексические единицы, которые относятся к одной паре языков и, соответственно, чужда для другого; если фиорд – внешняя реалия для русского и болгарского языков, для пары русского – норвежского или болгарского – норвежского она будет внутренней, т.е. в плоскости одного языка она будет своей для норвежского и чужой для всех остальных языков. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

1. Объекты, которые принадлежат определённому народу, определённой нации, но которые чужды за пределами страны, это национальные реалии. Таких реалий значительное большинство. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

Иногда присутствия в тексте национальных единиц бывает достаточно для того, чтобы вызвать ассоциации, которые связанные с данной страной и её культурой. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

2. К группе региональных реалий можно отнести те национально-маркированные единицы, которые переступили черту одной страны и которые распространились среди нескольких сообществ, войдя в лексический состав нескольких языков. К группе региональных реалий данные авторы причисляют также советизмы, которые являются реалиями для большинства, относившихся к социалистическому лагерю («большевик», «райсовет», «ударник», «смотр художественной самодеятельности», «агитпункт»). Эти слова вошли в соответствующие языки посредством транскрибирования или калькирования [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

3. Интернациональные единицы можно встретить в словарном составе многих языков, которые вошли в специальные словари. Как правило, такие слова не отделяются от своего исходного национального колорита. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

4. Локальные реалии, как правило, принадлежат к диалекту или к языку менее значительной социальной группы. Однако, являясь диалектизмами, локальные реалии могут обозначать особенные для данной группы объекты или отношение к ним. [С. Влахов, С. Флорин, 1986].

В.С. Виноградов предложил следующую классификацию языковых реалий:

- Бытовые реалии (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники);
- Этнографические и мифологические реалии;
- Реалии природного мира (животные, растения, ландшафт);
- Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические);
- Ономастические реалии -антропонимы топонимы;
- Ассоциативные реалии - вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии [В. С. Виноградов, 1978].

Российский лингвист А.А. Реформатский подразделяет языковые реалии на:

- 1) имена собственные;
- 2) монеты;
- 3) должности и обозначения лиц;
- 4) детали костюма и украшения;
- 5) кушанья и напитки;
- 6) обращения и титулы при именах.

Для примера мы возьмём описание реалий на классификации В.С. Виноградова, который подразделяет реалии на:

- Бытовые (одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники)

kurtah – футболка,

dhoti – набедренная повязка индусов,

kaftan – длинная шёлковая мантия,

a gunrunner – торговец оружием,

smuggler – контрабандист,

counterfeiter – фальшивомонетчик,  
conductor – кондуктор,  
soft, calico jackets - мягкие куртки из набивного ситца,  
sandals – сандалии,  
scooters – мотороллеры,  
ox-carts - буйволы упряжки,  
Bailey's Irish Cream – ирландский крем ликёр Бейлис,  
Whisky – виски,  
Rupees – рупии,  
dollars American – американские доллары,  
beggars – нищие,  
jugglers – жонглёры,  
acrobats – акробаты,  
snake charmers – заклинатели змей,  
astrologers – астрологи,  
palmists – хироманты,  
pimps – сутенёры,  
pushers – торговцы наркотиками,  
saris – сари,  
turbans – тюрбаны,  
betel – плоды бетельной пальмы,  
ground dates – измельчённые финики,  
silk pants – шёлковые панталоны,  
shawl – шаль,  
Afghan matchmakers – афганские свахи,  
raw raw - пау-пау(плоды азимины, кустарникового растения семейства анноновых),  
кремовые яблоки – кремовые яблоки,  
mosambi – сладкий лайм,  
santra – сантра (разновидность апельсина),

tola – тола (Индийская единица веса, равная 13,7 г.)

- Этнографические и мифологические реалии:

Assamese – Ассамцы,

Jats – джаты,

Punjabis – пенджабцы,

Hindu – индусы,

Muslim – мусульмане,

Christian – христиане,

Buddhist – буддисты,

Parsee – парсы,

Jain – джайны,

Animist – анимисты,

Canadian – канадец,

Sanskrit legends – санскритские легенды,

Helvetian music – Гельвецианская мелодичность,

- Реалии природного мира (животные, растения, ландшафт):

A mule – мул,

A camel – верблюд,

Monsoon – муссоны,

Hibiscus – гибискус,

- Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические):

Veterans' Bus Service – ветеранская автобусная линия,

warrior caste – военные,

Brahmin – брамины,

Untouchable – неприкасаемые,

- Ономастические реалии-антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), топонимы, названия музеев, отелей и т.д.:

Rajasthan – Раджастхан,

Bengal – Бенгал,  
Tamil Nadu – Тамилнад,  
Pushkar – Пушкар,  
Cochin – Кочин,  
Konarak – Конарак,  
Auckland – Окленд,  
the gardens of Malabar – малабарские острова,  
Himalayas – Гималаи,  
Manali – Манали,  
Varanasi – Варанаси,  
Colaba – Колаба,  
the India Guest House – Индийская гостиница,  
Apsara Hotel – отель Апсара,  
Star of Asia Guest House – Гостиница «Звезда Азии»,  
Seashore Hotel – Приморский отель,  
the Gateway of India Monument - Ворота Индии,  
Leopold's Beer Bar – Бар «Леопольд»,  
Chowpatty beach -пляж Чаупатти,  
the island Elephanta – остров Элефанта,  
Great Basel and Small Basel - Большой и Малый Базель.

Для придания произведению большей экспрессивности при переводе были использованы такие **выразительные средства** как:

Метафорой называется слово или выражение, в основе которого лежит скрытое сравнение объекта с другим на почве их общей черты.

*“It's the blue skin-smell of the sea, no matter where you are in the Island City, and the blood-metal smell of machines”*. [G.D. Roberts, 2004] – *«Это голубой запах морской кожи, осязаемый в любой точке города на семи островах, и кроваво-металлический запах машин»*. [Г.Д.Робертс 2015].



*“I know now that it's the sweet, sweating smell of hope, which is the opposite of hate; and it's the sour, stifled smell of greed, which is the opposite of love”.* [G.D. Roberts, 2004] «Теперь я знаю, что это сладкий, тревожный запах надежды, уничтожающей ненависть, и в то же время кислый, затхлый запах жадности, уничтожающей любовь». [Г.Д.Робертс 2015].

*“It was my guitar. I realized at once that I must've forgotten it near the baggage carousel”.* – «Очевидно, я оставил ее у «карусели», где получал свой багаж». [Г.Д.Робертс 2015].

С помощью **эпитетов** автор демонстрирует сильные эмоциональные переживания, дающие понять, сколь ценный и неповторимый опыт он получил:

*“I know now that it's the sweet, sweating smell of hope, which is the opposite of hate; and it's the sour, stifled smell of greed, which is the opposite of love. It's the smell of gods, demons, empires, and civilizations in resurrection and decay.”* [G.D. Roberts, 2004] «Теперь я знаю, что это сладкий, тревожный запах надежды, уничтожающей ненависть, и в то же время кислый, затхлый запах жадности, уничтожающей любовь» [Г.Д.Робертс 2015].

*“...every different face and form of that extravagant variety, that incomparable beauty, India”.*

*“Karla once called the most dangerous and fascinating animal in the world: a brave, hard man, without a plan”.* [G.D. Roberts, 2004]

Для придания речи яркости, а также для привлечения внимания читателя при переводе были использованы следующие **тропы**:

Олицетворение – троп, который приписывает свойства и признаки одушевлённых предметов неодушевлённому. Чаще всего олицетворение можно увидеть при описании природы, которую наделяют какими-либо человеческими характеристиками:

*“The first thing I noticed about Bombay, on that first day, was the smell of the different air. It's the smell of gods, demons, empires, and civilizations in resurrection and decay”.* [ G. D. Roberts, 2004]

*“The slums went on, and their sheer ubiquity wore down my foreigner's pieties”.* [G.D. Roberts, 2004].

**Синекдоха** - троп, разновидность метонимии, стилистический прием, название частного вместо общего и наоборот:

*“Two pairs of clear, pale-blue eyes stared at me with the vague, almost accusatory censure of those who've convinced themselves that they've found the one true path”.* [G.D. Roberts, 2004]

**Литота** - троп, имеющий значение преуменьшения или нарочитого смягчения:

*“A small man stood before me, dressed in a grimy brown uniform, and carrying my guitar. More than small, he was a tiny man, a dwarf, with a large head, and the startled innocence of Down syndrome in his features”.* [G.D. Roberts, 2004]

Для создания большей выразительности и точности описаний, а также для более полного выражения мысли и избежание повторов автор использует такую стилистическую группу слов, как **синонимы**. Например: *“No-one drove the beggars from the streets. No-one banished the slum-dwellers”.* [G.D. Roberts, 2004]

*"No! No! This is the very most beautiful of hotels. Please, just see it the room! Please, Mr. Lindsay, just see it the lovely room! Just see it the lovely room!"* [G.D. Roberts, 2004]

*“"It's real good," the taller man said. His smile was warm and generous-the big, open-hearted smile that the long years since then have taught me to associate with Canada and Canadians”.* [G.D. Roberts, 2004]

Также автор использует **фразеологизмы** - это устойчивые по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов.

*“”What!” the shorter one explode”. «– Что?! – взорвался канадец».*  
*«Они стали собирать свои пакеты»” . “They began to gather their bags”.* [Г.Д.Робертс 2015].

*”I’ll take it,” I decided.– Я беру номер, – решил я.* [Г.Д.Робертс 2015].

*“I found myself envying that contentment, and the smiles of greeting he drew from a group of people who walked past him to the road”.* [G.D. Roberts, 2004]. *«Я позавидовал его умиротворенности, как и улыбкам, которыми его приветствовала группа людей, направлявшихся к дороге»* . [Г.Д.Робертс 2015].

В романе «Шантарам» можно увидеть широкое употребление **разговорной лексики**. Например,

Cabbie – извозчик,

Whereabouts – местонахождение,

Anywheres – ни одного места,

Buddy – друг,

They do deals with the cops to bust you and take all your money.

*“Noooo problem! I can get it one tola, one kilo, ten kilos, even I know where it is a full warehouse ...” «Я не знаю?! Я могу достать одну толу, один килограмм, десять килограмм, и я даже знаю, где целый склад гашиша!»;* [Г.Д.Робертс 2015].

*”U-huh. I don't suppose you'd happen to know where I could get some hashish, Prabaker?” – Угу. Ты случайно не знаешь, где я мог бы достать немного гашиша, Прабакер?* [Г.Д.Робертс 2015].

В произведении присутствует **эмоционально-окрашенная лексика**. Например,

*”And get outta the cities as fast as you can,” the short one said.*

*“His large, dark brown eyes were studying my face with open amusement”.* [G.D. Roberts, 2004]. В эти двух предложениях лексика с положительной коннотативной окраской.

Также в данном произведении можно заметить частое употребление бранной лексики, которая особенно проявляется в диалогах между героями:

*“Damn right!” the short one gasped.*

*“God-damn! Check that out! That guy's cookin', man!” the tall Canadian shouted, pointing to a man who ran towards the sea with his clothes and hair on fire”. [G.D. Roberts, 2004]*

*“And get outta the cities as fast as you can,” the short one said. “Holy shit! D'you see that?” [G.D. Roberts, 2004]*

*“They're all dirty and they're all crazy. A city thing, you know what I'm sayin'? You get to the rest of India, and you'll love it. This is a great country, but the cities are truly fucked, I gotta say”. [G.D. Roberts, 2004]*

*“The street kids here have more ways to take your money than hell's casino”. [G.D. Roberts, 2004]*

Использованы следующие **фигуры речи**:

**Анафора** - стилистическая фигура, состоящая в повторении сходных звуков, слова или группы слов в начале каждого параллельного ряда, то есть в повторении начальных частей двух и более относительно самостоятельных отрезков речи [Гальперин 1981: 23-48]:

*“It smells of the stir and sleep and waste of sixty million animals, more than half of them humans and rats. It smells of heartbreak, and the struggle to live, and of the crucial failures and loves that produce our courage. It smells of ten thousand restaurants, five thousand temples, shrines, churches, and mosques, and of a hundred bazaars devoted exclusively to perfumes, spices, incense, and freshly cut flowers”. [G.D. Roberts, 2004]*

Употребление **риторических вопросов**: *“So?” I frowned, wondering if he'd seen or sensed something. I was Australia's most wanted man, escaped from a jail term of twenty years for armed robberies, and a hot*

*new name on th Interpol fugitive list. What does he want? What does he know?* [G.D. Roberts, 2004]

*”You see? No problem.”*

**Лексические повторы:** *“Laughing, smoking, drinking, having sexes with women, all in the night, and then more laughing, smoking, and drinking”.*

*“A great man. A great manager,” Prabaker gushed, when Anand was gone.*

*“Everything is allow no problem here. Except the fighting. Fighting is not good manners at India Guest House”.* [G.D. Roberts, 2004]

*“I can take you to a cheap hotel, and a very cheap hotel, and a too much cheap hotel, and even such a cheap hotel that nobody in a right minds is ever staying there also”.* [G.D. Roberts, 2004]

*“Hmmm. Okay, New Zealand, New Zealand, you must be wanting something for smoke, some lot of beer, some bottles whisky, change money, business girls, good parties. You want to buy something, you tell me, na?”.* [G.D. Roberts, 2004]

Что касается грамматических особенностей в данном произведении, то можно увидеть широкое употребление прилагательных и наречий. Например, *“It was much like the neat, pragmatic landscape that surrounded the international airport in my home city, Melbourne”.* [G.D. Roberts, 2004]

*“The miserable shelters were patched together from rags, scraps of plastic and paper, reed mats, and bamboo sticks”.* [G.D. Roberts, 2004]

*“She was slender, with black, shoulder-length hair, and pale skin. Although she wasn't tall, her square shoulders and straight-backed posture, with both feet planted firmly apart, gave her a quietly determined physical presence”.* [G.D. Roberts, 2004]

Также можно заметить частотность употребления первого и третьего лица по сравнению с вторым и частое употребление глаголов.

*“And everywhere that I looked, people smiled and laughed”.*[G.D. Roberts, 2004]

*“I felt an almost irresistible urge to take her hand and place it flat against my chest, near my heart. Maybe I should've done it. I know now that she would've laughed, if I'd done it, and she would've liked me for it”.* [G.D. Roberts, 2004]

*“I peered down into Prabaker's round face and his large, dark, mischievous eyes, and I nodded, smiled, and accepted the name”.* [G.D. Roberts, 2004]

Также можем увидеть незначительное употребление существительных среднего рода по сравнению с существительными мужского и женского рода.

*“It was the green that trees are, in vivid dreams. It was the green that the sea would be, if the sea were perfect”.* [Г.Д.Робертс 2015].

**Элизия** - отпадение звука (гласного, согласного или слога) в слове или фразе с целью облегчения произношения для говорящего. Например, *“D'you see that? That guy's gone, I tell ya.”*

*“C'mon, we're outta here.”*

*“That's too much,” his friend added.”*

*“What's the matter? Don't you want it?”*

*“I can't be bothered arguin' with this dude. He's crazy.”*

Таким образом, в результате лингвостилистическом анализа данного текста можно сказать, что в нём наблюдается наличие насыщенного лексического состава. Часто встречается лексика на различные тематики: одежда, национальность, наркотические и курительные смеси, частое употребление слэнговой лексики, бранной речи и разговорных слов. Также мы можем заметить широкое употребление таких выразительных средств, как метафора, олицетворение, литота, анафора, синекдоха, употребление лексических повторов, риторических вопросов и элизии.

## Глава 2. Сохранение своеобразия романа Г.Д. Робертса в переводе с английского языка на русский

### 2.1. Перевод реалий в романе «Шантарам»

Известный специалист в области переводоведения Комиссаров В.Н. выделяет следующие **способы перевода** безэквивалентной лексики, неологизмов и **реалий**:

1. Соответствия – заимствования, которые воспроизводятся с помощью транскрипции и транслитерации;

2. Соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке.

3. Соответствия – аналоги, которые представляют собой наиболее близкое по значению слово переводящего языка, однако оно может быть употреблено, как правило, только в данном контексте;

4. Соответствия – лексические замены, которые образуются в процессе переводческих трансформаций;

5. В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания. [Комиссаров В.Н. 1990, с 148-150]

**С.И. Влахов и С.П. Флорин** называют две основные проблемы передачи реалий при переводе: отсутствие в языке перевода соответствия реалии и передача национальной и исторической окраски реалии. Авторы выделяют два способа передачи реалии: транскрипцию и перевод.

**Транскрипция** - это воспроизведение звучания слова исходного языка согласно фонетическим правилам языка перевода. По своей сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. Транскрипция обычно применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок и т.д

Схожий с транскрипцией прием - **транслитерация** - воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода. Недостатком этих приемов является появление в переводе непривычных и малопонятных слов. Но, несмотря на это, транскрипция и транслитерация во многих случаях являются единственными способами передачи безэквивалентной лексической единицы исходного языка.

**Калькирование** - это перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода. В основе калькирования лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода. Такая новая языковая единица некоторым образом копирует структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы.

**Полукалька** - способ словообразования путем заимствования и буквального перевода части слова или словосочетания исходного языка.

**Освоение** - это адаптация реалии в языке перевода, т.е. придание ей на основе иноязычного материала облика, привычного для языка перевода.

**Семантический неологизм** - новое слово или словосочетание, которое создается при переводе для передачи безэквивалентной лексической единицы. Семантический неологизм позволяет понять значение реалии. В отличие от кальки он не связан этимологически с реалией исходного языка. Семантические неологизмы могут образовываться также в результате присвоения новых значений уже известным. [С. Влахов, С. Флорин 1980].

**транскрипция** которая применяется для передачи имён собственных, топонимов, т.е. названий улиц, городов, стран, еды, напитков. Ее примеры приведены в таблице 1.

Таблица 1

Примеры применения транскрипции

Оригинал	Перевод
1. Auckland	1. Окленд
2. Gotham City	2. Готем Сити
3. New York	3. Нью-Йорк



4. kilometre	4. километр
5. effect	5. эффект
6. Melbourne	6. Мельбурн
7. bamboo	7. бамбук
8. companion	8. компаньон
9. Poona	9. Пуна
10. Paris	10. Париж
11. Rio	11. Рио

**Транслитерация**, применяющаяся, в основном, для перевода топонимов и антропонимов. Ее примеры приведены в таблице 2.

Таблица 2

Примеры применения транслитерации

Оригинал	Перевод
1. million	1. миллион
2. passport	2. паспорт
3. India	3. Индия
4. Bombay	4. Бомбей
5. Varanasi	5. Варанаси
6. Ashram	6. ашрам
7. plan	7. план
8. moment	8. момент
9. document	9. документ
10. Karla	10. Карла
11. film	11. фильм

**Калькирование**, т.е. пословный перевод - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания. Примеры использования приведены в таблице 3.

Таблица 3

Примеры применения калькирования

Оригинал	Перевод
1. New Zealand	1. Новая Зеландия
2. Down syndrom	2. Синдром Дауна
3. hundreds of people	3. сотни людей
4. horizon	4. горизонт

5. government	5. государство
6. mirror	6. зеркало
7. jeans	7. джинсы
8. plastic and paper	8. пластик и бумага
9. black dunes	9. чёрные дюны
10. gold	10. золото
11. every corner	11. каждый угол

Так же в данном произведении встречается такой приём, как **модуляция** (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания исходного языка лексической единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Примеры использования данного приема приведен в таблице 4.

Таблица 4

Пример применения модуляции

Оригинал	Перевод
1. it took me a long time and most of the world	1. Мне потребовалось много лет и странствий по всему миру.
2. I realized	2. Мой разум кричал
3. I became my country's most wanted man	3. Я стал самым популярным в стране человеком
4. fate put me	4. Судьба забросила меня
5. luck dealt the cards	5. Расклад был удачен
6. sweating smell of hope	6. Тревожный запах надежды
7. my heart thumped under the command of the new climate	7. Моё сердце колотилось, отбивая атаки незнакомого климата

**Описательный перевод** – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ. Его примеры приведены в таблице 5.

Таблица 5

### Примеры применения описательного перевода

Оригинал	Перевод
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. We're going to stay at an ashram</li> <li>2. the Rajneeshis</li> <li>3. I felt like the white bwana</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мы остановимся в ашраме (Ашрам – исходно, приют отшельника; часто является также центром религиозного образования)</li> <li>2. раджнишиты (раджнишизм или ошо) – религиозное учение, основанное в 1964 г. Бхагваном Шри Раджнишем и объединяющее постулаты христианства, древнеиндийских и некоторых других религий)</li> <li>3. Я чувствовал себя белым бваной (Господином)</li> </ol>

**Аналог** представляет собой наиболее близкое по значению слово переводящего языка, однако оно может быть употреблено, как правило, только в данном контексте. Его примеры приведены в таблице 6.

Таблица 6

### Примеры применения аналогов

Оригинал	Перевод
12.traffic	1. пробка
13.cabbie	2. извозчик
14.middleman	3. посредник
15.beedie	4. маленькая сигарета
16.chaikhanna	5. чайный магазин
17.baksheesh	6. бакшиш, чаевые
18.chrismal	7. святое масло
19.kaftan	8. длинная шёлковая мантия
20.kurtah	9. футболка
21.villagers	10.сельские жители

**Соответствие** - лексическая замена, которая образуется в процессе переводческих трансформаций. Примеры использования приведены в таблице 7.

Таблица 7

Примеры использования соответствий

Оригинал	Перевод
22.pillion	1. заднее сиденье мотоцикла
23.susurrus	2. шум
24.hovering	3. парение
25.whereabouts	4. местонахождение
26.dumbfounded	5. ошеломлённый
27.canorous	6. гармоничный

Таким образом, мы выяснили, что для сохранения своеобразия романа «Шантарам» были использованы такие способы передачи безэквивалентной лексики, как транскрипция, транслитерация, калькирование, аналог, соответствие, описательный перевод и модуляция.

### 2.3. Трансформационный анализ перевода художественного произведения «Шантарам»

Известный лингвист Латышев Л. К. определял лексические трансформации, как «отклонение от словарных соответствий». Несоответствия в структуре различных языков приводят к трудностям, связанным с сохранением и передачей значений слов при их переводе на другой язык. Слово, как лексическая единица, является частью лексической системы языка. Смысловая, или семантическая структура слова уникальна для каждого конкретного языка, а потому может не совпадать в лексических системах иностранного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

При переводе лексических единиц перед переводчиком стоит задача – адекватный или, как его ещё называют, эквивалентный перевод. Это такой перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся

передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста.

Таким образом, можно выделить следующие трансформации: Лексические трансформации, которые включают в себя транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (генерализация, конкретизация, модуляция), а также эмфатизация и нейтрализация.

**Транскрипция.** Транскрипцией называется трансформация, применяющаяся для передачи имён собственных, топонимов, т.е. названий улиц, городов, стран, еды, напитков.

*India – Индия,*

*Saaranen – Сааранен,*

*Bombay - Бомбей,*

*New Zealand – Новая Зеландия,*

*Melbourne - Мельбурн,*

*Auckland - Окленд,*

*charras - чаррас,*

*paan - пан,*

*recidivist - рецидивист,*

*gora – гора (белокожий человек).*

**Транслитерация.** Транслитерация – это трансформация, применяющаяся, в основном, для перевода топонимов и антропонимов, при которой воспроизводится графический состав слова или по-другому буквенный.

*Dissidents - диссиденты ,*

*dhoti - дхоти ,*

*gora – гора,*

*parsee - парсы ,*

*conductor* – кондуктор.

**Калькирование.** Калькирование, т.е. пословный перевод – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания.

*Invader* - захватчик ,

*gunrunner* – торговец оружием,

*smuggler* - контрабандист,

*counterfeiter* - фальшивомонетчик,

*airport* – аэропорт,

*the blue skin-smell of the sea* – голубой запах морской кожи,

*uniform* - униформа,

*kilometres* - километры ,

*banks* - банки,

*conductor* - кондуктор .

**Конкретизация.** Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением.

*“It smells of the stir and sleep and waste of sixty million animals, more than half of them humans and rats”*. [G.D. Roberts, 2004]

*Это запах суеты и покоя, всей жизнедеятельности шестидесяти миллионов животных, больше половины которых – человеческие существа и крысы;*

*“I stood and bumped my way to the front”*. [G.D. Roberts, 2004]

*Я встал и пробрался к передним дверям;*

*“A number of the passengers, filing off the bus, began beating and swatting at the swarm of touts”*. [G.D. Roberts, 2004] *Пассажиры, покидавшие автобус, отбивались от облепившего их роя торговцев и зазывал.*

**Генерализация.** Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации.

*“Then there were the people. Assamese, Jats, and Punjabis; people from Rajasthan, Bengal, and Tamil Nadu; from Pushkar, Cochin, and Konarak; warrior caste, Brahmin, and untouchable; Hindu, Muslim, Christian, Buddhist, Parsee, Jain, Animist; fair skin and dark, green eyes and golden brown and black; every different face and form of that extravagant variety, that incomparable beauty, India”.* [G.D. Roberts, 2004]

*И наконец, люди. Ассамцы, джаты и пенджабцы; уроженцы Раджастхана, Бенгалии и Тамилнада, Пушкар, Кочина и Конарака; брамины, воины и неприкасаемые; индусы, мусульмане, христиане, буддисты, парсы, джайны, анимисты; светлокожие и смуглые, с зелеными, золотисто-кариыми или черными глазами – все лица и все формы этого ни на что не похожего многообразия, этой несравненной красоты, Индии.* [Г.Д. Робертс, 2015].

**Модуляция.** Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

*“In my case, it's a long story, and a crowded one”.* [G.D. Roberts, 2004]

*В моем случае это долгая история, заполненная людьми и событиями;*

*“It took me a long time and most of the world to learn what I know about love and fate and the choices we make, but the heart of it came to me in an instant, while I was chained to a wall and being tortured”.* [G.D. Roberts, 2004]

*Мне потребовалось много лет и странствий по всему миру, чтобы узнать все то, что я знаю о любви, о судьбе и о выборе, который мы делаем в жизни, но самое главное я понял в тот миг, когда меня, прикованного цепями к стене, избивали;*

*“I worked as a gunrunner, a smuggler, and a counterfeiter”.* [G.D. Roberts, 2004]

*Я был торговцем оружием, контрабандистом и фальшивомонетчиком;*

*“I know now that it's the sweet, sweating smell of hope, which is the opposite of hate; and it's the sour, stifled smell of greed, which is the opposite of love”.*

[G.D. Roberts, 2004]

*Теперь я знаю, что это сладкий, тревожный запах надежды, уничтожающей ненависть, и в то же время кислый, затхлый запах жадности, уничтожающей любовь.*

**Эмфатизация.** Эмфатизация – придание эмоциональной окрашенности.

*“Each breath was an angry little victory”.* [G.D. Roberts, 2004]

*Каждый вздох был маленькой победой организма в ожесточенной схватке;*

*“When I escaped from that prison, over the front wall, between two gun-towers, I became my country's most wanted man”.* [G.D. Roberts, 2004]

*Сбежав из этой тюрьмы через стену между двумя пулеметными вышками, я стал самым популярным в стране человеком – ни с кем не искали встречи так настойчиво, как со мной;*

*“Each of the walls was painted in a different shade of headache-green”.*

[G.D. Roberts, 2004]

*При взгляде на крашенные стены, каждая из которых резала глаз своим оттенком зеленого, начинала болеть голова;*

*“It was the kind of room that moved people to write their names and other messages on the walls, just as men do in prison cells”.* [G.D. Roberts, 2004]

*Интерьер побуждал постояльцев увековечивать на стенах, подобно заключенным тюремной камеры, свои имена и пожелания;*

*“Here. Something for the train ride to Poona tomorrow.”* [G.D. Roberts, 2004]

*Держите. Будет, чем развлечься завтра в поезде по дороге в Пуну;*

**Нейтрализация.** Нейтрализация - снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного или функционально-стилистического оттенка.



*“Urging them to share their experience and travellers' tips with me, I fostered a slender acquaintance with them that brought us to the airport controls together”.*  
[G.D. Roberts, 2004]

*Расспрашивая их об Индии, я завязал с ними знакомство и пристроился к ним у таможенного контроля в аэропорту;*

*“His smile was warm and generous—the big, open-hearted smile that the long years since then have taught me to associate with Canada and Canadians”.* [G.D. Roberts, 2004]

*С тех пор эта широкая искренняя улыбка ассоциируется у меня с Канадой и ее жителями;*

*“Do you think you could show me to a good, clean restaurant?”*

*Ты можешь показать мне какой-нибудь приличный ресторан?;*  
[Г.Д.Робертс 2015].

**Грамматические трансформации**, которые включают в себя:

**Синтаксическое уподобление или дословный перевод.**

*“I didn't know all that then”.*

*Я не знал всего этого тогда;*

*“Don't run. Don't panic. I turned”.*

*Не беги. Не паникуй. Я повернулся;*

*“The first thing I noticed about Bombay, on that first day, was the smell of the different air”.* Первое, на что я обратил внимание в тот первый день в Бомбее, – непривычный запах”;

*“The two best friends of the smuggler are the mule and the camel”.* Два лучших друга контрабандиста – мул и верблюд.

**Членение предложения** - это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

*"By all means, guys, if you don't feel safe, take a walk or wait outside for a while. I'll come and get you, after I have a smoke. [G.D. Roberts, 2004] – Если вы боитесь, парни, то можете выйти погулять или подождать на улице, пока я курю. А потом я позову вас.*

*She turned and waved to him, then held out her hand to shake mine with a grip that was firm, but emotionally indeterminable. [G.D. Roberts, 2004] Обернувшись, она помахала ему, затем протянула мне руку. Ее рукопожатие было крепким, но трудно было сказать, какие чувства оно выражает. [Г.Д.Робертс 2015]*

**Объединение предложений** – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное:

*Men carried water in buckets. Men made repairs to one of the huts. Люди тащили ведра с водой, ремонтовали одну из хижин.*

*It's just that I promised some friends of mine that if I ever got to India, the first thing I'd do is smoke some hash, and think of them. I mean to keep that promise. [G.D. Roberts, 2004]. Просто я обещал своим друзьям, что, попав в Индию, первым делом закурю гашиш и буду при этом думать о них, так что я выполняю обещание. [Г.Д.Робертс 2015].*

*The colours were vibrant. The fragrances were dizzyingly delicious. Краски слепили глаза, восхитительные ароматы кружили голову. [Г.Д.Робертс 2015].*

*I was a fugitive. I was a wanted man, a hunted man, with a price on my head. За мою голову было назначено вознаграждение, за мной гнались, но я испытывал ощущение, что я оторвался от погони, что в данный момент я свободен. [G.D. Roberts, 2004]*

**Лексико-грамматические трансформации** включают в себя:

**Антонимический перевод.** Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот,

отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

*I stood in airport queues, not five minutes from the conditioned air of the plane, and my clothes clung to sudden sweat.* [G.D. Roberts, 2004]

*Уже через пять минут после кондиционированной прохлады авиасалона я вдруг почувствовал, что одежда прилипла ко мне;* [Г.Д.Робертс 2015].

*I couldn't guess how the little man had known that it belonged to me.* [G.D. Roberts, 2004]

*Но откуда этот человечек узнал, что гитара моя?;* [Г.Д.Робертс 2015].

*"It ain't pretty," the young man beside me said, looking at the scene beyond the window.* [G.D. Roberts, 2004]

*Да, жалкое зрелище, – произнес сидевший рядом со мной молодой человек, глядя в окно;* [Г.Д.Робертс 2015].

*Осторожность не помешает.*

*"Can't be too careful!"*; [Г.Д.Робертс 2015].

**Экспликация или описательный перевод** – способ перевода, использующийся в тех случаях, когда не существует никакой другой возможности передачи языковой единицы вследствие отсутствия эквивалентов и аналогов в ПЯ.

*"We are going to stay at an ashram"* – *Мы остановимся в ашраме (Ашрам – исходно, приют отшельника; часто является также центром религиозного образования).* [Г.Д.Робертс 2015].

*The Rajneeshis* – *раджнишиты (раджнишизм или ошо) – религиозное учение, основанное в 1964 году Бхагваном Шри Раджнишем и объединяющее постулаты христианства, древнеиндийских и некоторых других религий).*

*I felt like the white bwana.* – *Я чувствовал себя белым бваной (Господин Хинди\*)* [Г.Д.Робертс 2015].

**Компенсация** – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же

самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

*It was another ritual, another promise to a friend in New Zealand, a girl who'd asked me to have a drink and think of her if I managed to smuggle myself safely into India with my false passport. [G.D. Roberts, 2004]. Это также было исполнением обещания, данного одной из новозеландских подруг. Она просила меня выпить в память о ней, если мне удастся благополучно добраться до Индии с фальшивым паспортом. [Г.Д.Робертс 2015].*

*Languages and music changed with every step, and every restaurant spilled a different scent into the boiling air. [G.D. Roberts, 2004]. Идя по тротуару, вы все время слышали новый язык и новую музыку, каждый ресторан подмешивал в кипящую воздушную смесь свои запахи. [Г.Д.Робертс 2015].*

*Most prominent on the street, to my eyes, were the many crippled and diseased beggars. Но что в первую очередь бросалось в глаза – так это невероятное количество покалеченных и больных нищих, демонстрировавших всевозможные болезни, увечья и прочие напасти. [Г.Д.Робертс 2015].*

*And I was glad of Prabaker's company. И я был рад, что со мной Прабакер. [Г.Д.Робертс 2015]*

Таким образом, во второй главе мы привели классификацию языковых реалий, а также способов их перевода. В результате работы выяснено, что, являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как носители страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении.

В современной отечественной литературе понятие «реалии» трактуется с различных позиций, при этом отсутствует единый методологический подход к его определению. Наиболее точным является определение, данное краткой лингвистической энциклопедией: «Реалия...- предмет, понятие,

явление характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, не встречающееся у других народов».

Также стоит отметить, что существуют множество классификаций реалий. Флорин С. и Влахов С. классифицируют реалии на предметное и местное деление. Предметное деление, в свою очередь, включает в себя географические реалии, этнографические реалии, этнические объекты, меры и деньги. Так же предметное деление включает в себя административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическую жизнь и реалии, связанные военной тематикой. Местное же деление реалий классифицируется на реалии в плоскости одного языка и в плоскости пары языков. Например, в плоскости одного языка есть свои реалии, которые делятся на национальные, локальные и микрореалии. Так же в плоскости одного языка есть чужие реалии, которые делятся на интернациональные и региональные.

Также был произведён трансформационный анализ перевода романа «Шантарам», который показал, что данное произведение было переведено благодаря комплексу переводческих преобразований, позволяющих сохранить его основные черты.

### Статистика

<b>Трансформации</b>	<b>Количество</b>
Транскрипция	10
Транслитерация	4
Калькирование	10
Конкретизация	3
Генерализация	2
Модуляция	7
Эмфатизация	6
Нейтрализация	2
Членение предложения	3
Объединение предложений	4
Антонимический перевод	3
Экспликация (описательный перевод)	3
Компенсация	5
<b>Итого</b>	<b>62</b>

Как мы видим по итогам статистического анализа, чаще остальных трансформаций применяется транскрипция, калькирование и модуляция. Также при переводе применены такие трансформации, как транслитерация, конкретизация, генерализация, эмфатизация и нейтрализация.

## Заключение

Основной **целью** данного исследования было провести обзор работ, посвящённых особенностям художественного текста, проанализировать теоретические источники, посвящённые фоновой информации, рассмотреть роман «путешествие» как литературный жанр и указать на особенности творческой манеры Г.Д.Робертса, провести лингвостилистический анализ, привести способы передачи языковых реалий, провести трансформационный анализ данного произведения.

Первая глава данной дипломной работы посвящена особенностям художественного произведения. В результате работы выяснено, что, являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как носители страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении. Для того чтобы правильно передать реалию в тексте перевода, переводчику необходимо точно знать, что обозначает данная реалия и какая фоновая информация за ней стоит, т.е. реалию необходимо осмыслить.

Также в первой главе мы рассмотрели особенности творческой манеры австралийского писателя Г.Д. Робертса и путешествие как литературный жанр и выяснили, что в путешествии находят отражение разнообразные стороны материальной и духовной жизни людей, лирические размышления автора об истории, культуре страны, зарисовки нравов и обычаев, типичные бытовые сцены.

Проведя лингвостилистический анализ мы выявили, что данное произведение имеет насыщенный лексический состав и отличается наличием большого количества национально-маркированных единиц. В анализе представлена классификация языков реалий, которые делятся на бытовые, этнографические и мифологические, реалии природного мира, реалии государственного строя и общественной жизни, ономастические реалии –

антропонимы и топонимы. Также в анализе продемонстрированы различные выразительные средства, тропы и приёмы, позволяющие сохранить жанрово-стилистическое своеобразие автора при переводе романа.

Вторая глава данной дипломной работы была посвящена способам перевода языковых реалий и трансформационному анализу. В ходе работы было выяснено, что существует множество способов передачи национально-маркированной лексики. В данном случае, мы применили способы передачи реалий С.И. Влахова и С.П. Флорина, которые выделяют два способа: транскрипцию и перевод. А также приёмы известного специалиста в области переводоведения В.Н.Комиссарова, который выделял транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод и модуляцию.

Проведя трансформационный анализ данного произведения, который включает в себя такие трансформации как: лексические, грамматические, лексико-грамматические, мы выявили, что сохранение жанрово-стилистического своеобразия данного произведения было достигнуто с помощью таких преобразований, как транскрибирование, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, а также эмфатизация и нейтрализация. На грамматическом уровне с помощью членения и объединения предложений; на лексико-грамматическом с помощью таких трансформаций, как антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Таким образом, мы выяснили, что произведение Г.Д. Робертса изобилует насыщенным лексическим составом и национально-маркированными единицами, которые передают национальный колорит, особенности жизни, быта, культуры и истории страны, которые были переданы с помощью выразительных средств, приёмов и тропов, а также с помощью лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций. Чаще всего, при переводе были применены такие трансформации, как транскрипция, калькирование и модуляция. А также



такие трансформации, как транслитерация, генерализация, конкретизация, эмфатизация и нейтрализация.

## Ссылки

1. Психолингвистические аспекты художественного текста/ Белянин В.П. М.: «Междунар. отношения», 1975 г. 240 с.
2. Введение в переводоведение/ Виноградов В.В. М.: ИОСО РАН, 2001. 222с.
3. Введение в литературоведение/ Горнфельд А.Г. М.: Высшая школа, 2006. 401 с.
4. Фоновые знания: имплицитная информация/ Старцева Е.О. , Лихачёва И.Ф., Мишин А.П.
5. Литературная энциклопедия,/Смирнов А.А. 1934, т. 8.
6. Основы стилистики английского языка: Учебное пособие./Скребнев Ю.М Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., испр. М.: Астрель, 2003. 221, [3] с.
7. К истории термина «аллюзия»/ Христенко И.С. М.: Наука, 1992. Вып.6.
8. Стилистика. Современный английский язык/ Арнольд М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
9. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов/ Корнилов О.А. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
10. Реалии в языке и культуре/ Томахин Г.Д. М.:Учебное пособие. ИЯШ, 1997. 13-18с.
11. О соотношении отдельного и целого в процессе перевода как творчества. Вопросы языкознания / Федоров А.В., 1970, № 6
12. Очерки по стилистике английского языка/ Гальперин А.И. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958 , 353 с.
13. Очерки по стилистике английского языка/ Гальперин А.И. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958, 353 с.
14. Язык и перевод/ Бархударов С.Г. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
15. Введение в языкознание/ Реформатский А.А. М.: 1967. 234 с.

16. Введение в переводоведение/ Виноградов В.В. М.: ИОСО РАН, 2001. 222с.
17. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
18. Краткая лингвистическая энциклопедия, 1975. 845 с.
19. Стилистика русского языка/ Голуб И.Б. М.: Рольф; Фйрисс-пресс, 1997. 448 с.
20. Психолингвистические аспекты художественного текста/ Белянин В.П. М.: «Междунар. отношения», 1975 г. 240 с.
21. Стилистический анализ художественного и публицистического текста/ Бобылев Б.Г. М.: Алма-Ата, 1987. 22 с.
22. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
23. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
24. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
25. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
26. Стилистика. Современный английский язык/ Арнольд И.В. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
27. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
28. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
29. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
30. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.

31. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
32. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
33. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
34. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
35. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
36. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
37. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
38. Введение в переводоведение/ Виноградов В.В. М.: ИОСО РАН, 2001. 222с.
39. Введение в языкознание/ Реформатский А.А. – М.: 1967. – 234 с.
40. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
41. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
42. Слово о переводе/ Комиссаров В.Н. М.: Международные отношения, 1973. 245 с.
43. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
44. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
45. Теория перевода/ Комиссаров В.Н. – М.: Высшая школа, 1990. 148-150 с.

46. Стилистика. Современный английский язык/ Арнольд И.В. М.: Флинта, Наука, 2002. 384 с.
47. Непереводимое в переводе/ С. Влахов, С. Флорин М.: Высшая школа, 1986. 384 с.
48. Слово о переводе/ Комиссаров В.Н. М.: Международные отношения, 1973. 245 с.
49. Слово о переводе /Комиссаров В.Н. М.: Международные отношения, 1973. 245 с.
50. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
51. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
52. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбукаа», 2015.
53. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
54. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
55. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
56. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
57. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
58. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
59. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
60. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.









106. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.
107. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015.

## Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Алексеева И.С. - М.: Издательский центр «Академия», 2004 г. – 167 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с.
3. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Арнольд И.В. - М.: Высш. шк. , 1991. — 140 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Бархударов Л.С. - М.: «Междунар. отношения», 1975 г. - 240 с.
5. Белянин В.П. Психолингвистические аспекты художественного текста[ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Белянин В.П. - М., 1988. – 42 с.
6. Бобылев Б.Г. Стилистический анализ художественного и публицистического текста[ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Бобылев Б.Г. – Алма-Ата, 1987. – 22 с.
7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы.[ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Виноградов В.С. - М.: Издательство Московского университета, 1978. - 172 с.
8. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./Виноградов В.В. - М., 1981. – 167 с.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе.[ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Влахов С., Флорин С.– М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Виноградов В.С. - М.: ИОСО РАН, 2001. – 222 с.
11. Гальперин А.И. Очерки по стилистике английского языка. [Текст] / А.И. Гальперин. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.

12. Гуревич В.В. English Stylistics (стилистика английского языка). [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Гуревич В.В. Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 72 с.
13. Горнфельд А.Г. Введение в литературоведение. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Горнфельд А.Г. – М.: Высшая школа, 2006. – 401 с.
14. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Знаменская Т.А.- М.: Едиториал УРСС, 2002. — 208 с.
15. Казакова Т.А. Практические основы перевода [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Казакова Т.А.- Союз, 2001. — 320 с.
16. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Комиссаров В.Н. – М.: Международные отношения, 1973. – 245 с.
17. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Комиссаров В.Н.- М.: Высшая школа, 1990. — 148—150 с.
18. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Комиссаров В.Н. 1980
19. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Корнилов О.А.- М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. [ТЕКСТ] – М.: Московский лицей, - 1996. – 254 с.
21. Павлов Г.В. О фактической правильности перевода // Тетради переводчика, №10. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ - М., 1973. – 178 с.
22. Реформатский А.А. Введение в языкознание, изд. 4-е. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Реформатский А.А. - М., 1967. - 231 с.
23. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Скребнев Ю.М. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. — 2-е изд., испр. — М.: Астрель, 2003. - 221, [3] с.

- 24.Сидоров Е.В. Системная модель коммуникации и параметры текста в переводе // Лингвистические проблемы перевода (Сб. статей). [ТЕКСТ]/ Сидоров Е.В. – М.: Издательство Московского ун-та, 1981. 185 с.
- 25.Смирнов А.А. Перевод. [ТЕКСТ]: Литературная энциклопедия,/Смирнов А.А. - 1934, т. 8.
- 26.Тер-Минасова С.Г.. Язык и межкультурная коммуникация.[ТЕКСТ]: Учебное пособие./ Тер-Минасова С.Г. - М., 2000. – 56 с.
- 27.Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. [ТЕКСТ]:Учебное пособие./ Томахин Г.Д. - ИЯШ. - 1997. - 13-18 с.
- 28.Трубецкой Н. С. История. Культура. Язык. [ТЕКСТ]:Учебное пособие./ Трубецкой Н.С. - 1995. – 123 с.
- 29.Тюленев С.В. Теория перевода. [ТЕКСТ]:Учебное пособие./Тюленев С.В. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
- 30.Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода Вопросы языкознания, [ТЕКСТ]:Учебное пособие./ Швейцер А.Д. – 1970. – 177 с.
- 31.Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). [ТЕКСТ]: Учебное пособие./Швейцер А.Д. 1967. – 265 с.
- 32.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. [ТЕКСТ]: Учебное пособие./Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988. – 243 с.
- 33.Дипломная работа. Особенности национально-культурного аспекта межъязыковой коммуникации [Электронный ресурс] – URL: <http://catalog.studentochka.ru/> (дата обращения: 24.03.2016).
- 34.Ритуалы в повседневных коммуникациях. Земляных Т.П. [Электронный ресурс] - <http://www.utmn.ru/frgf/No15/text05.htm> (дата обращения: 24.03.2016)
- 35.Literary translation – knowing all about it [Электронный ресурс]// Art/Literary Translation. – URL : <http://www.proz.com/translation->

[articles/articles/3535/1/Literary-Translation--Knowing-All-About-it](http://articles/articles/3535/1/Literary-Translation--Knowing-All-About-it) (дата обращения : 24.03.2016).

36. Старцева Е.О., Лихачёва И.Ф., Мишин А.П. фоновые знания: имплицитная информация – URL: <http://sibac.info/2009-07-01-10-21-16/50-2011-12-21-06-47-18/2011-12-21-06-47-43/3253-2012-06-30-17-46-55> (дата обращения: 27.03.2016)

#### **Словари и энциклопедические источники**

37. Англо-русский словарь / Авт.-сост. Н.В. Адамчик. – Мн.: Современный литератор, 2001. 1168 с.
38. Англо-русский словарь / Под ред. О.С. Ахмановой и Е.А.М. Уилсон. – М.: Издательство “Русский язык”, 1976. 284 с.
39. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка: Около 4000 единиц. – М.: Издательство «Русские словари», ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. 760 с.
40. ВЛС, 1978 (ВЛС - Великобритания. Лингвострановедческий словарь).
41. Словарь английских личных имен, сост. А.И.Рыбакин, М., Советская энциклопедия, 1973. 367 с.
42. Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1988. 624 с.

#### **Источники иллюстративного материала**

43. Грегори Дэвид Робертс. Шантарам. Пер. с английского Л.Н. Высоцкий, М. Абушик - М.: ОАО Издательство «Азбука», 2015. 864 с.
44. Gregory David Roberts. Shantaram Published 2004 by Scribe 2004. 936 с.